Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostawcie (w spokoju) pracę nad tym domem Bożym.\* Niech namiestnik Judei\*\* i starsi judejscy odbudują ten dom Boży na dawnym miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie utrudniajcie prac przy świątyni Bożej. Niech namiestnik Judei oraz starsi judzcy odbudują tę świątynię Bożą na jej dawnym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostawcie w spokoju prace nad tym domem Bożym. Niech namiestnik Żydów i starsi żydowscy odbudują ten dom Boży na swoim miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dopuśćcie, żeby był budowany ten dom Boży od książęcia Żydowskiego, i od starszych Żydowskich, aby ten dom Boży zbudowali na miejscu swem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a dopuśćcie, żeby był budowan kościół tamten Boży od książęcia Żydów i od starszych ich, aby dom Boży tamten zbudowali na swym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwólcie namiestnikowi Żydów i starszyźnie żydowskiej pracować nad tym domem Bożym. Niech odbudują ten dom Boży na dawnym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przeszkadzajcie w pracy nad tym domem Bożym. Namiestnik Judei i starsi judejscy niech odbudują ten dom Boży na dawnym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwólcie namiestnikowi żydowskiemu i starszyźnie żydowskiej pracować przy tym domu Bożym. Niech ten dom Boży zostanie odbudowany na dawnym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostawcie w spokoju prace nad tym domem Bożym. Niech namiestnik Żydów i ich starszyzna odbudowują dom Boży na dawnym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawcie wolną rękę namiestnikowi i starszyźnie Judejczyków w robotach przy tej Świątyni Boga. Powinni oni odbudować tę Świątynię Boga na jej [dawnym] miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тепер дайте чинити діло божого дому. Володарі юдеїв і старшини юдеїв хай збудують дім того Бога на його місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozwólcie, by budowali ten Dom Boga. Żydowski namiestnik oraz żydowscy starsi niech zbudują ten Dom Boga na swoim miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przeszkadzajcie w pracy nad tym domem Bożym. Namiestnik Żydów i starsi żydowscy odbudują ten dom Boży na jego miejscu. |

1. 1) G dod.: i pozwólcie Zorobabelowi, słudze Pana i namiestnikowi Judei, oraz starszym … [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 6:2</x>; <x>110 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)